

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Abraham pobiegł do bydła i wziął młode cielę, delikatne i dobre, i dał chłopcu,* który pośpieszył je przyrzadzić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem pobiegł do zagrody z bydłem, wybrał najlepsze cielę i przekazał je słudze do przyrzadzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abraham zaś poszedł do stada, wziął młode i wyborne cielę i dał je słudze, który szybko je przyrzadził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abraham zaś szedł do trzody, i wziął cielę młode i wyborne, i dał je słudze, który się pospieszył, i nagotował je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sam też do bydła pobieżał i wziął stamtąd cielę młodziuchne i wyborne, i dał pacholęciu, który pospieszył i uwarzył je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Abraham podążył do trzody i wybrawszy tłuste i piękne cielę, dał je słudze, aby ten szybko je przyrzadził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem pobiegł Abraham do bydła, wziął młode, delikatne i dobre cielę i dał je słudze, który śpiesznie je przyrzadził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie pobiegł Abraham do trzody, wziął cielę, delikatne i dorodne, dał swemu słudze, który szybko je przyrzadził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie sam pobiegł do bydła, wybrał tłuste i piękne cielę i kazał słudze, aby je szybko przyrzadził.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham, wzięwszy gęstą śmietanę, mleko i młode cielę, które przyrzadził, postawił to przed nimi, a sam stanął przy nich pod drzewem. Kiedy się nasycili,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pobiegł [też] Awraham do bydła, wziął cielę delikatne i dobre i dał młodzieńcowi, który pośpieszył, by je przyrzadzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побіг Авраам до скота і взяв молоде і гарне теля і дав рабові, і поспішився приготувити його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abraham pobiegł także do bydła, wziął pulchne, wyborowe ciele oraz dał je słudze, który pospieszył, by je przyrzadzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Abraham pobiegł do stada i wziął delikatnego i dobrego byczka, i dał go słudze, i pośpieszył, aby go przyrzadzić.

¹⁾ chłopcu, נַעַר (na'ar), lub: słudze.